

---

---

# CULTIVAREA LIMBII

---

---

## OBSERVAȚII ASUPRA LIMBII FOLOSITE ÎN „SPORTUL POPULAR”

DE

I. GHEȚIE

Interpretarea faptelor de limbă dintr-o publicație de specialitate pretinde criterii întrucîtva schimbate față de cele care sînt folosite în articolele consacrate lucrărilor beletristice sau cotidianelor de informație generală. În cazul lucrărilor sau periodicelor de specialitate, notarea abaterilor de la norma limbii literare trebuie făcută ținînd seama de măsura în care scrierile cercetate exprimă un limbaj propriu unui domeniu de activitate. Indiferent care ar fi revista sau ziarul studiat, formele aberante de limbă trebuie căutate în primul rînd în terminologia tehnică specifică. Fără a neglija importanța greșelilor curente de limbă, cercetătorul trebuie să aibă în vedere înainte de toate raporturile dintre terminologia respectivă și limba literară, scoțînd în evidență aspectele curente ale abaterilor de la normă, care se observă în folosirea termenilor speciali.

Dacă se însumează observațiile făcute asupra limbii unei publicații de specialitate, se remarcă frecvența anumitor forme greșite, care ne permite să stabilim unele caracteristici ale felului cum sînt scrise articolele. De cele mai multe ori, aceste erori „cronice” se leagă direct de terminologie sau de maniera proprie în care se scrie în publicația respectivă. Ele apar aproape la toți autorii, indiferent de subiectul atacat sau de particularitățile stilistice ale articolelor. E o constatare care ne obligă să dăm prioritate acestor greșeli capitale, din dorința de a surprinde aspectele esențiale ale modului în care se scrie în periodicele de specialitate. Îndrumată în felul acesta cercetarea pierde uneori din vedere observațiile de amănunt, dar reține abaterile importante și caracteristice, prin care terminologia de specialitate este împiedicată să se conformeze întrutotul prescripțiilor normelor limbii literare.

Terminologia sportivă s-a format la noi după primul război mondial și a cunoscut timp de cîteva decenii lipsa de fixitate caracteristică oricărui

început. În ceea ce privește originea, marea majoritate a termenilor sportivi provin din franceză sau din engleză. Cuvintele împrumutate au fost redactate la început în forma fonetică originală,<sup>1</sup> și acestea nu numai pentru că termenii erau recent pătrunși în limbă. A existat și există și acum o terminologie sportivă internațională care face ca neologismele să-și păstreze multă vreme aspectul grafic sau fonetic englez ori francez. E adevărat că manifestările sportive pe plan internațional joacă un rol extrem de important. Din această cauză lexicul sportiv internațional, permanent expus îmbogățirii, tinde să devină unitar. Participarea la această unitate a determinat, în parte, neadaptarea fonetică a neologismelor sportive intrate în limba română. Observația aceasta privește în special cuvintele englezești care s-au menținut în grafia originală pînă aproape de zilele noastre, deși termenii introduși își câștigaseră de mult drept de cetățenie în limbă. Perseverența ziarelor apărute între cele două războaie mondiale de a promova grafia străină a cuvintelor a atras după sine o consecință firească. Dincolo de coloanele ziarelor, termenii sportivi pătrunși în masă au suferit un dublu tratament: o mică parte a publicului a continuat să citească corect termenii străini, în timp ce majoritatea a început să folosească cuvintele ignorind cu desăvîrșire pronunțarea englezească sau francezească. Cuvîntul  *fotbal*  se scria  *foot-ball* , dar prea puțini îl pronunțau englezește. Cei mai mulți au citit cuvîntul englezesc românește și au impus forma consacrată astăzi:  *fotbal* . Mai multe dificultăți a pricinuit vorbitorilor  *rugbiul* , care se scria  *rugby* , dar se pronunța (și se mai pronunță și astăzi)  *rugbi* ,  *rōgbi* ,  *rūgbi* ,  *ragbi*  și chiar  *ruibi*  sau  *riibi* . Exemplele sînt în măsură să ilustreze confuzia care a domnit pînă nu demult în terminologia sportivă românească. Este meritul ziarului „Sportul popular” și al celorlalte publicații sportive românești de a fi contribuit la unificarea și, am putea spune, la normarea terminologiei sportive. Începînd din anii 1948—1949, termenii sportivi au fost scriși după ortografia românească, în conformitate cu pronunțarea lor cea mai răspîdită. În felul acesta o serie de cuvinte care încetaseră de mult să fie simțite ca străine, au primit forma corect-punzătoare românească.

☞ Citind colecția ziarului „Sportul popular”<sup>1</sup> observăm că abaterile de la această normă sînt extrem de rare și poate tocmai de aceea frecvența lor în ultimul timp surprinde. Întîlnim astfel grafia normală  *rugbi*  alături de forma englezească  *rugby*  care mai apare pe alocuri (2901/2,2). Oscilarea aceasta se constată și în privința altor cuvinte:  *iolă*  și  *yolă*  (2836/2,1),  *voleu*  și  *volée*  (2834/3,2),  *snaiip*  și  *snipe*  (2832/2,2),  *iahting*  și  *yachting*  (3006/7,1). Există apoi termeni care, dacă ne aducem bine aminte, n-au fost niciodată transcriși în grafie românească:  *break*  (2897/2,4),  *knock-out*  (2892/3,4-5), deși întîlnim  *aut*  (2897/2,2) etc.

În ultimul timp se manifestă în coloanele ziarului o preferință tot mai vădită pentru termenii străini, transcriși uneori fără nici un discernămint în grafia engleză sau franceză. Afirmăm acest lucru fără să ne gîndim la dubletele curente, cu circulație largă în rîndul vorbitorilor (*lovitură de colț — corner*, *mișlocăș — half*, *unsprezece metri — penalti* etc.), deși

<sup>1</sup> Am pus la contribuție pentru redactarea acestui articol colecția ziarului „Sportul popular” din lunile mai 1956 — mai 1957; la fiecare exemplu s-a notat în paranteză numărul din care a fost extras. Prima cifră indică numărul, a doua pagina, iar a treia coloana

în unele cazuri folosirea termenului autohton ar trebui preferată<sup>1</sup>. Ne surprinde însă numărul tot mai mare de englezisme sau de franțuzisme reînviată în mare parte gratuit și numai în scopuri exhibitivă: *draw*, (= rezultat de egalitate; 2897/3, 3-5), *fair* (= *frumos*, 3009/4,2), *out-sider* (= principal pretendent; 2890/4,3), *cupée* (sic!; = numele unei figuri de serimă; 2955/4,4), *daviscupman* (= jucător care ia parte la Cupa Davis; 2999/4, 5-6), *sparing-partener* (= partener de antrenament; 2836/3,4). Avem a face cu termeni fără circulație reală care, chiar în cazul necesității lor, trebuiau transcriși în grafie românească. Maniei pentru termenii de specialitate străini (sau cel puțin pentru forma străină a termenilor) îi urmează în mod firesc tendința de a apela la limbile străine și în alte privințe: cuvinte ca *valenti* (2890/6,1) *clou* (2955/4,1), *rendez-vous* (2893/1,5) sau grafia *block-notesul* (2900/2,4) deși Dicționarul ortografic recomandă *blocnotes*.

Lexicul sportiv cunoaște o serie de termeni neologici a căror prezență este justificată prin lipsa unui echivalent românesc precis. Cuvinte ca *rutier*, *sabrer*, *batman*, *paradă-ripostă* etc. fără a participa la lexicul limbii literare sînt indispensabile în terminologia sportivă, deși pot să pară barbarisme unui necunoscător. Calchierea (frecventă în terminologia sportivă maghiară) se întâlnește mai rar și duce adesea la formațiuni care par forțate: *opriri*, *ruperi de distanță* (2955/4,4) etc. Afară de cuvintele împrumutate presa sportivă înregistrează în mod permanent formațiuni noi a căror abundență dovedește lipsa de fixare definitivă a terminologiei sportive. Se constată uneori derivate formate în limba română, în special cu ajutorul sufixului *-ist*, care este extrem de productiv: *spatiști*, *velisti* etc. Receptivitatea largă a terminologiei sportive față de neologisme duce fie la acceptarea unor cuvinte compuse puțin obișnuite (*iahtmeni* în loc de *iahtisti*, cum ar fi fost firesc; 2901/4,3), fie la crearea unor elemente lexicale discutabile. Pornindu-se de la un cuvînt ca *golaveraj* (= raportul dintre golurile marcate și cele primite) s-a ajuns la lansarea lui *meclaveraj*, al cărui sens rămîne obscur, întrucît în nici o ramură sportivă nu se face un raport între înțilnirile cîștigate și cele pierdute. Un semn de întrebare stăruie și asupra necesității lui *cinci* („Cehoslovacia a folosit „cinciul” de bază”, 2830/2,1), a cărui rațiune de a fi o infirmă prezența lui *cvintet*, folosit în diferite ramuri ale limbii literare (de altfel și în terminologia sportivă: *cvintet ofensiv*). Crearea lui *cinci* s-a făcut prin analogie după *unsprezece* (= *echipă de fotbal*) folosit destul de frecvent în formulări ca: *unsprezecele Romîniei a avut o comportare meritorie*.

Discutarea expresiilor specifice limbajului sportiv, din punctul de vedere al corectitudinii îmbinărilor frazeologice realizate, trebuie să țină seama de gradul lor de răspîndire, precum și de măsura în care sînt necesare, în raport cu sintagmele echivalente din limba literară. La o analiză sumară, cercetarea descoperă o serie de expresii copiate direct din franțuzește de multe ori în accepțiuni incorecte. S-a arătat mai de mult<sup>2</sup> eroarea făcută de transplantatorii autohtoni ai sintagmei *mener le train*, care și-a intervertit sensul logic în expresia românească *a duce trenă*. Aceeași

<sup>1</sup> Vezi Al. Graur, *Unele probleme ale vocabularelor profesionale în „Limba română”*, an. II (1953), nr. 6, p. 24.

<sup>2</sup> Al. Graur, loc. cit., p. 26. Tot aici se discută și expresiile *a deschide pe cineva*, *a fi tot timpul peste cineva*.

surpriză ne întâmpină în fața sensului nou pe care l-a primit în limbajul sportiv verbul *a degaja*. Dacă francezescul *dégager le terrain* înseamnă „a descongiona, a libera terenul” (trimitînd mingea în partea de teren a adversarului), expresia românească *a degaja mingea* atribuie cuvîntului *a degaja* o semnificație improprie. În ambele cazuri ne aflăm în prezența unor unități frazeologice intrate de mult în limbă, a căror răspîndire face aproape imposibilă renunțarea la ele. Aceasta nu ne împiedică, din potrivă ne obligă, să pretindem respectarea normelor literare, care nu tolerează forme aberante și sensuri improprii, oricare ar fi răspîndirea acestora.

Vom semnala în continuare cîteva expresii, provenite în majoritate din franceză, care ar putea fi înlocuite cu echivalente de largă circulație din limba literară : *a acoperi distanța* (atletul suedez Nilson... a acoperit distanța în 2 h 22<sup>5</sup>/10 sec...”, 2901/4,2); *a marca pe cineva* („A atacat cu directe și croșeuri care l-au marcat vizibil pe Cișmaș”, 2893/1,1); *a egala lupta* („Franțuoaicele nu au reușit niciodată să egaleze lupta sub coș”, 2828/1); *a sparge plutonul* („Dinamoviștii caută” să spargă „plutonul” 2890/1,4). În cazul primelor două expresii, sinonimele apar fără nici un efort : de ce a *acoperi o distanță*, cînd avem a *parcurge o distanță*, sau de ce a *marca*, atunci cînd există a *atinge*? A *egala lupta* trădează originalul francez, fără să poată face față concurenței lui a *echilibra lupta*, atît de răspîndit în publicațiile sportive. Inovațiile lexicale tentează în presa sportivă, altfel n-am putea explica apariția sintagmei *a sparge plutonul* ale cărei șanse de existență sînt discutabile, din moment ce expresia mai veche a *fărămița plutonul* este de mult încetățenită.

O carieră remarcabilă face în terminologia sportivă verbul *a forța*, prezent în expresia, adoptată și în alte domenii de activitate, *a forța alura* și în formațiunea obținută prin analogie *a forța ritmul*. Pe lângă acestea, s-a ajuns prin elipsă la sintagme ca *a forța victoria*, sau, mai recent, *a forța rezultatul* („Echipa Bristol a reușit... să forțeze în repriza a doua rezultat de egalitate”; 2890/1,3). Construcția e incorectă, intrucît, eliminînd cuvîntul *obținerea* (a forța obținerea rezultatului), se atribuie lui *forța* un obiect pe care sensul verbului nu-l tolerează. Merită să mai fie notată expresia *a încasa o înfrîngere* („Torino... încasează înfrîngere după înfrîngere”; 2855/4,3), pentru că examinarea ei ne furnizează elemente noi în discuție. Deși originea expresiei e destul de sigură, avem a face după toate probabilitățile cu o etimologie multiplă. Cuvîntul *a încasa*, prezent în terminologia sportivă franceză, se resimte de influența sensului pe care îl are cuvîntul în vorbirea argotică : *a încasa o notă proastă* sau chiar *a încasa o bătaie*. Mult mai evidentă e nuanța argotică a lui *a scoate* a cărui semnificație stilistică e marcată prin ghilimele în propoziția „Yvonne Goldenberg... a „scos” un rezultat remarcabil... (2830/2,5). Ambele cazuri ne arată că e necesară o selecție a termenilor în sensul eliminării elementelor de argou, care tind să se infiltreze tot mai mult în limbajul sportiv. În exemplele citate mai sus, sinonimele literare *a suferi* și *a obține* ar asigura mai multă sobrietate exprimării.

Utilizarea improprie a expresiilor și a cuvîntelor depășește însă limitele terminologiei sportive. Se constată adeseori deformarea sensului cuvîntelor și a expresiilor din limba comună. Vom cita cîteva exemple, reducînd pe cît posibil comentariile : „Maestre, mi-am uitat paspartuul

în buzunarul de la vestă, *semnaliză* discipolul” (= *semnală*; 2831/3,3); „Schimburi de mingi care au fost departe de *conturul* unui tenis modern” (*contur* a primit aici sensul de „cerințe, pretenții”; 2863/2,3); „Cit privește echipa noastră, ea se prezintă într-o *formulă* nouă în care vor intra o serie de jucători tineri” (în *formulă* nu pot intra jucători; 2898/1,4); „Cea mai importantă competiție de oină din acest an... *prezintă* ultimul său act: finala”(evenimentele *trăiesc*, nu prezintă ultimul lor act; 2901/3,1); „A *contracara* sistemul defensiv suedez” (se contracarează acțiuni, nu sisteme; 2834/3,3); „Prezența „mondialelor” de juniori va stimula organizarea concursurilor pentru tineret... pregătind și rodind pe pentatoniștii de miine” (se rodează mașinile, nu oamenii; 2953/5,4); „Vă prezentăm participanții : italienii, polonezii, bulgarii și — bine înțeles — rominii, care *au cules* în ultimii ani atâtea *galoane* pe plănșele din Budapesta, Varșovia...” (galoanele se câștigă, se culeg numai laurii; 2890/8,1).

O caracteristică a cotidianelor sportive o constituie legătura strânsă cu evenimentul zilei. Ziarul sportiv fiind în primul rînd informativ, trebuie să urmeze la scurt timp competiția pe care o prezintă. Actualitatea informației aduce după sine și o serie de dezavantaje, dintre care cel mai important e viteza redactării și, firește, neglijențele inerente. Din această cauză, inconveniențele constatate în ceea ce privește aspectul fonetic al unor termeni ar putea să pară explicabile, dacă n-ar interveni frecvența lor. Numeroase sînt și greșelile de sintaxă, care se pot justifica numai în parte prin graba redactării. Vom lăsa la o parte unele observații de mai mică importanță, pentru a ne ocupa de două cazuri care apar curent în coloanele ziarului „Sportul popular”: greșelile de acord și folosirea improprie a prepozițiilor.

Lipsa acordului dintre subiect și predicat ne întîmpină destul de des. Uneori ea poate fi explicată prin particularitățile regionale ale limbii redactorului („Placajele necruțătoare care *i-a entuziasmat* și pe colegii săi de echipă”; 2890/1,5), alții prin reducerea greșită a două subiecte la unul singur („Federația de box din R.D.G. și R.F.G.... *au căzut* de acord...”; 2901/4,5). Atributele substantivale în genitiv nu sînt consecvent acordate între ele : „În compania campionului lumii (Borisov), a recordmanului și *campion* olimpic (Bogdanov)...” (2897/1,1). Exemplul următor („Măiestria reprezentanților țării africane nu cunoaște egali în lume”; 2898/3,3) prezintă o dublă abatere : considerarea substantivului *egal* (din expresia *a nu avea* sau *a nu cunoaște egal*) ca avînd forme de gen și număr și acordarea lui greșită nu cu subiectul, ci cu atributul care îl determină (reprezentanții).

Utilizarea greșită a prepozițiilor pornește de la necunoașterea semnificației lor și duce de multe ori la formulări improprii. Cităm cîteva exemple notînd în paranteză prepozițiile care se cereau folosite : „*Asupra* echipei germane... ni s-a comunicat...” (corect : „despre” sau „în legătură cu”; 2890/8,3) „Gh. Axioti și Z. Popazu au adevărate coșmaruri *cu* formula viitoareii echipe (corect : „în legătură cu”..., „în privința...” 2955/4,5); „*Vînt de față, spate și lateral*” (corect : „din”; *de* e franțuzism; 2900/6,1); „A *cucerit cu* mare diferență față de ceilalți titlul de campion” (corect : „la”; 2898/1,5); „Jocul era și putea să rămînă foarte bine la nota lui *de amical*”... (în locul construcției prepoziționale trebuia folosit adjectivul singur la feminin; 2863/3,3).

În interiorul propozițiilor elementele sintactice sînt adesea dezechilibrate de schimbări nejustificate de topică care riscă să altereze sensul formulării : „Constatarea aceasta, cu prea puține excepții este valabilă... pentru întreaga noastră echipă reprezentativă (2860/1,1) ; „Totmai eind visul ajunsese la apogeu, al naibii deșteptător își făcu de lucru, țîri prelung, trezindu-l din somn... (2819/3). Propozițiile incidente, extrem de ramificate, pot face obscure exprimările, separînd elementele propoziției principale, care se pierd în interiorul frazei : „Nu pierde niciodată sau foarte rar serviciul, pentru că antrenamentele l-au pus în posesia unei mișcări de atîta perfecțiune și forță, încît plasîndu-l în funcție de așezarea primatorului, el obține...” (2829/2). Omiterea verbului în prima propoziție a unei fraze și folosirea lui în următoarele dă naștere unor construcții lipsite de armonie : „În zare, munți înalți, tociți de veacuri, fără sălbatica vegetație a înălțimilor europene, iar lîngă noi defilează nesfîrșit acest lut galben, care uneori are nuanțe roșii aprinse”... (2819/8).

Elipsa verbului duce la formulări incomplete din punct de vedere logic și, deci, sintactic : „Allan Erdman trăgător ale cărui performanțe îl prezintă ca favorit la Jocurile Olimpice” (2897/1,1). Același procedeu duce la segmentarea frazei în două părți : subiectul devine titlul articolului, în timp ce restul frazei se transformă într-o propoziție independentă lipsită de predicat : „Locomotiva București — Energia Flacăra Ploești. Unul dintre cele mai interesante jocuri ale etapei, intrat în rîndul partidelor de tradiție ale campionatului” (2890/3,3). Frecvența elipsei și mai ales a dislocării frazelor prin omiterea unui element sintactic ne permite să considerăm procedeul drept caracteristic pentru limbajul ziarelor noastre sportive. Specializarea unor sintagme în forma lor eliptică lipsește uneori fraza de elemente importante pentru sensul logic, dar pe care cunoscătorul sportiv le subînțelege. În propoziția „Pentru lovirea intenționată a adversarului următorii jucători au fost sancționați : Cruțiu (Progresul București) 1 etapă, Bodo (Locomotiva București) 1 etapă...” (2890/5,3), se remarcă ușor că din formularea lipsește tocmai sancțiunea care a fost dictată jucătorilor : suspendarea (pe cîte o etapă).

Încheiem rîndurile consacrate sintaxei atrăgînd atenția asupra unei tendințe pe care am amintit-o mai sus. Încărcarea excesivă a frazelor prin serii de propoziții subordonate și de paranteze explicative creează o adevărată junglă sintactică, prin care mintea își croiește drum cu greutate. Sîntem încredințați că exemplele pe care le furnizăm mai jos ilustrează această afirmație : „În speranța că aceste întreceri vor prilejui în sfîrșit un serios examen la care să participe întreg lotul nostru reprezentativ, antrenorii săi și toți cei care au participat la probe, că toți acești factori își vor spune deschis părerea privind mai ales lipsurile observate, cauzele lor și că forurile de conducere (comisia centrală și inspecția de specialitate) vor lua măsurile necesare, putem trage concluzia că ediția a IX-a a campionatelor internaționale de atletism a folosit sub toate formele atletismului nostru (2892/3,3) ; „În același timp, o însemnată lacună a organizării, tot în legătură cu depărtarea mare de oraș la care a fost realizată cazarea majorității delegațiilor (la Institutul național al sporturilor din pădurea Vincennes) și cu întocmirea programărilor (minimum 5 reuniuni zilnice și cel puțin două săli în același timp, pentru a realiza, bine înțeles, tot atîtea serii de încasări), a constituit-o imposibili-

tatea pentru participanți de a mai rezerva timp și vizitării Parisului” (2890/4,2).

Particularitățile stilistice ale ziarului „Sportul popular” se leagă direct de caracteristicile reportajului sportiv. Am arătat mai sus legătura strinsă pe care cotidianul sportiv o are cu actualitatea. Pe lângă acest fapt, reportajul sportiv, ca orice reportaj, tinde să redea evenimentele în mișcare, în desfășurare, cu momentele dinamice puternic reliefate. Consecința imediată e abundența termenilor drastici, plini de conținut afectiv, care vizează senzaționalul. Cuvintele „tari” nu pot fi condamnate decît în măsura în care contravin sobrietății prin abundența lor sau distonează cu ansamblul frazeologic în care apar. Cu toate că „Sportul popular” a redus considerabil din exprimarea spectaculoasă a ziarelor sportive mai vechi, preferințele pentru elementele lexicale din arsenalul gazetăresc senzațional se constată pe alocuri. Cităm câteva exemple: „Bătălia se desfășoară într-o alură *infernaldă*” (2893/1,3); „*Imens* val de comentarii” (2897/3,3); „*Inepuizabila* măiestrie” (2863/1,5); „Desfășurarea *magnificelor* campionate mondiale” (2890/7,5); „Timp *infernald*” (2836/4,3).

Reportajul sportiv a primit în ultimul timp o îndrumare aparte. Afară de obișnuitele comentarii, trimișii ziarelor au început să acorde atenție evenimentelor culturale sau politice din țările vizitate, precum și descrierilor de natură, de oraș etc. Relatările sînt de cele mai multe ori sobre și directe, evitînd exprimarea pretențioasă. Se găsesc însă uneori formulări în care prețiozitatea se asociază cu improprietatea termenilor. Extragem câteva specimene dintr-un reportaj asupra Chinei: „Și aici noul este *debordant*” (2819/8); „Elementele peisajului chinez impun prin *intensitatea* și măreția lor” (ibidem; elementele de peisaj nu pot fi intense); „Apele sînt imense, *placide*, nemișcate” (ibidem; placiditatea nu e o proprietate a apelor); „Sîntem la capătul unei călătorii *imense*” (ibidem; adjectivul e folosit impropriu lângă substantivul călătorie). În alte cazuri se apelează la exprimări desuete, dacă nu rizibile („De după un colț de nor bătrînul astru solar și-a aruncat privirile pe stadion”; 2863/1,4) sau la formulări de un dramatism teatral în care lipsa de gust e evidentă: „Muntele Urgall se prăbușise parcă peste noi... Muntele Urgall cea mai mare înălțime din apropierea oceanului și a orașului San Sebastian nu se prăbușise, dar ei fuseseră martori la una din marile drame ale sportului” (2997/7,2).

În încheierea observațiilor am vrea să ne oprim asupra unor probleme de punctuație. Parcurgerea oricărui număr din „Sportul popular” ne arată că redactorii ziarului (din vina lor sau a tipografiei) ignorează în bună măsură normele de folosire a punctuației și, în special, a virgulei. Lipsa unei logici severe în delimitarea propozițiilor sau a părților de propoziție prin virgulă se îmbină cu ignorarea desăvîrșită a acestui semn de punctuație. Exemplele sînt atît de numeroase, iar detașarea lor se face cu atîta ușurință, încît ne abținem să dăm un singur exemplu.

Ne vom opri în schimb asupra folosirii ghilimelelor. Sintagma *timp „infernald*” citată mai sus poate servi ca punct de plecare pentru a detașa o particularitate a ziarului de care ne ocupăm și, poate, a tuturor rubricilor sportive din celelalte ziare. Sintagma are cel de al doilea termen între ghilimele. Rostul semnului de punctuație este în acest caz să scoată în relief caracterul special, stilistic, al termenului evidențiat. Așadar

timp „infernă” înseamnă nu timp specific infernului, ci timp foarte prost, mizerabil, care poate fi comparat cu iadul. Această accepțiune a cuvântului este însă de mult statornicită în limbă, așa încît prezența ghilimelelor e inutilă. Folosirea gratuită a ghilimelelor prezintă aproape în fiecare articol, indiferent de autor, se constată în proporție impresionantă. Ziarul nu dă dovadă nicăieri și în nici o privință de atita consecvență ca în cazul utilizării nesăbuite a ghilimelelor. Adăugăm pentru edificare o listă modestă, care poate fi continuată oricînd „ad libitum” : „N-am avut prea mult de „furcă”... (2835/8,5); „Apărătorii belgieni sînt „la post” (28361/1,5) „Nicolae Linca și Ilie Dragnea au realizat o „ciocnire” violentă” (2893/1,2); „Nu cumva un norișor cît de mic intenționează să le „amenințe” spectacolul pugilistic” (2890/1,2); „Ieri dimineață acceleratul de Timișoara a „depus” pe peronul gării de nord echipa de handbal a R.P.F. Iugoslavia” (2898/1,2) etc. etc.

În toate exemplele avem a face cu termeni care au dobîndit de mult un sens figurat sau care intră în componența unor sintagme definitiv constituite în expresii. Desigur, se întîlnesc și cazuri cînd ghilimelele marchează un termen din limba comună în curs de a-și preciza un sens sportiv („potcoavă”, „schelet” etc.) sau un neologism recent, și în acest caz folosirea lor este îndreptățită.

Observațiile pe care le-am făcut n-au pretenția de a răspunde la toate problemele pe care le implică examinarea limbii folosite în „Sportul popular”. Oricît de incomplete ar fi, constatările făcute ne ajută să tragem cîteva concluzii. Se cuvine să remarcăm de la început că „Sportul popular” înregistrează un progres considerabil, în ceea ce privește felul cum este scris, în comparație cu cotidienele care l-au precedat. Grație mai ales activității acestui ziar, reportajul sportiv cunoaște în prezent sobrietate și moderație în exprimare, calități care trebuie însă promovate necontenit. E necesară apoi o aplicare consecventă a normelor limbii literare în terminologia sportivă. Scrierea termenilor sportivi trebuie făcută fără excepții în conformitate cu principiul fonetic, care stă la baza ortografiei actuale a limbii romîne. Se impune de asemenea o selectare a cuvintelor străine în curs de a pătrunde în limbă, reținîndu-se numai cele necesare și eliminîndu-se cele care sînt utilizate exclusiv pentru a produce impresie. Din coloanele ziarului trebuie să dispară orice tendință spre reportajul senzațional realizat prin clișee uzate sau prin abundența cuvintelor drastice. Conformarea față de normele limbii literare privește nu numai terminologia sportivă. Înainte de orice se cere respectarea regulilor sintactice, ortografice și de punctuație fără de care se ajunge la confuzie în construcții, la obscuritate în înțeles și la inconsecvențe în scriere. Astăzi, cînd terminologia sportivă cunoaște o răspîndire mereu lărgită, se impune fixarea și difuzarea ei în cele mai corecte forme.